

## EVENT SCHEDULE – Main Stage Programmes (10:00 am to 6:00 pm)

Time	Performance	Performers
10:00	Dance	Ranita Saha
10:05	Song + Skit	BU Students
10:30	Karaoke	Surabhi S Shivamath
10:35	Dance	Toyota Kirloskar Auto Parts
10:50	Karaoke	Yeshashree P, Nithya KSD
11:00	Dance	Sona G Therathil
11:10	Rakugo	Harshada Padhye
11:30	<b>Inauguration</b>	
1:00	Dance - Bharatanatyam	Swaroop, Vasanthi
1:15	Song + Dance	SNRC (Sakura Nihongo Resource Center)
1:25	Japanese martial arts introduction - Aikido	Nobuaki YAMAMOTO, Jun AMEMIYA
1:40	Drama - Japan Diaries	Sony India Software Centre Pvt. Ltd.
2:00	Dance	Ekathvam
2:05	Karaoke and dance	Kazumasa KUBOKI, Rina Miura Delobelle
2:15	Quiz – Finals	IJCCI
2:40	Chorus	Muse Choir
2:55	Chorus	Jinsei Dojo Toastmasters Club
3:05	Dance	Japanese supplementary school, Bangalore
3:20	Ninjutsu demonstration	Bujinkan Ninjutsu
3:30	Dance - Mohiniattam	ICCR ( Indian Council for Cultural Relations)
3:45	Song + Dance	Final year TTTI students
3:55	Skit - Maduve Maduve	Japanese skit group
4:10	Japanese folktale - Urashimatarou	BU Students
4:30	Dance - Bollywood dance	Japanese Ladies and children
4:50	Skit	Yokogawa Denki
5:10	Dance - Japanese Contemporary dance	Odorites
5:15	Chorus	Royal Echo
5:30	Band	Aho Dango (BAC)
5:45	<b>Closing ceremony</b>	

プログラム スケジュール (10:00 am to 6:00 pm)

時間	演目	出演者
10:00	踊り	ラニタ・サーハ
10:05	ショー	バンガロール大学
10:30	カラオケ	スラビー・シヴァマット
10:35	踊り	トヨタキルロスカオートパーツ
10:50	カラオケ	イエシャシュリ、ニティヤ
11:00	踊り	ソーナ・テラティル
11:10	落語	ハルシャダ・パデュイエ
11:30	開会式	
1:00	踊り	スアルーパ、ヴァサンティー
1:15	ショー	さくら日本語リソースセンター
1:25	日本武術の紹介	山本信明、雨宮淳
1:40	寸劇	ソニーインディア日本語クラス
2:00	踊り	インド人有志
2:05	カラオケ、踊り	久保木一政、三浦デロベル梨奈
2:15	クイズショー	IJCCI
2:40	コーラス	ミューズ・クワイア
2:55	コーラス	人生道場
3:05	踊り	バンガロール日本人補習授業校
3:20	ショー	ブジンカンニンジュツ
3:30	踊り- モーヒニアタム	ICCR ( Indian Council for Cultural Relations)
3:45	ショー	トヨタ学園
3:55	寸劇	日本人有志
4:10	ショー - 昔話 (浦島太郎)	バンガロール大学学生
4:30	踊り- ボリウッドダンス	日本人有志
4:50	寸劇	横河電機 日本語クラス
5:10	踊り	オドライト
5:15	コーラス	ロイヤルエコー
5:30	バンド	Aho Dango (BAC)
5:45	閉会式	

Programme Anchor

Before Inauguration Ceremony: Yeshashree P & Deenu Dhayalan

Inauguration Ceremony: Shridhar Hegde

After Inauguration Ceremony: Satoe Tanaka & Appu GB

司会進行

第一部: イエシャシュリー, ディーヌ

第二部: シュリダル

第三部: 田中里枝, アップ

## PROGRAM DESCRIPTION

### 演者による内容紹介

#### Morning Session

##### **Dance by Ranita Saha**

Bad Apple is a popular musical piece performed by many music experts from Japan. This musical song uses instruments like shamisen, koto, taiko and fue. An attempt has been made to present a Japanese dance along the rhythm of this amazing musical piece, which would give an essence of the Japanese tradition.

##### **踊り - ラニタ・サーハ**

曲名「傷リンゴ」。三味線、琴、太鼓、笛で演奏されるこの曲のリズムに合わせたダンスで伝統的日本を表現します。

##### **Karaoke by Surabhi S Shivamath**

“Planetarium is a song sung by artist Ai Otsuka”. The song is nostalgic about sweet memories she shared with her lover.

##### **カラオケ - スラビー・シヴァマット**

大塚愛の「Planetarium」という曲は恋人と過ごした甘い思い出の曲です。

##### **Rakugo by Harshada Padhye**

“Rakugo” is a performance in which a comedian sits alone in front of the audience. Then this drama gets performed through comedies and storytelling.

##### **落語 - ハルシャダ・パデュイ**

日本の古典芸能である「落語」は演者が一人で観客の前に座って、滑稽な話をします。今回は、ひき逃げ事件をきっかけして、観客を笑わせる人情ドラマです。

##### **Dance by Toyota Kirloskar Auto Parts**

Fusion of Western and classical dance, which involve different cultures.

##### **踊り - トヨタキルロスカオートパーツ**

日本とインドのボリウッド曲のフュージョンダンスです。

##### **Karaoke by Yeshashree P and Nithya KSD**

Chiisana koi no uta is a popular song by the indie band Mongol800. It is rated as one of the top 10 most sung songs at karaoke in Japan. The title of this song in English would be translated as "A small love song". It is a catchy, upbeat song with sweet lyrics.

##### **カラオケ - イエシャシュリ、ニティヤ**

インディーズ Mongol800 の人気曲「小さな恋の歌」は日本のカラオケで一番歌われる曲トップ 10に入ります。特に歌詞が可愛いらしいです。

##### **Dance by Sona G Therathil**

It is a fusion of contemporary and traditional Japanese dance to the song 'senbonsakura'.

##### **踊り - ソーナ・テラティル**

フュージョンダンス。曲目「千本桜」。

## **Afternoon Session**

### **Dance - Bharatanatyam by Vasanthi and Swaroopa**

The first dance will be a Ganesha stuthi. It is in praise of Lord Ganesha who is the remover of obstacles. It is an invocatory item usually performed in Bharathanatyam. Raaga - Hamsadvani. Set to - Adi thalam. Second performance: Lord Shiva is lord of the lords. Shiva is power. Lord Shiva has Mother Parvati on his left side, Ganga flowing through his matted hair and moon on his forehead. He has poison in the throat and cobras on the chest. Shiva as Nataraja ("Lord of dance") is considered the supreme lord of dance. This dance portrays that Lord Shiva is the God of all and depicts each feature of Lord Shiva. The song is in Raaga Hindola, set to Adi thalam.

**インド伝統舞踊—バラティナティアム**

### **Song + Dance by Sakura Nihongo Resource Center**

<Participants> Akshara, Malavika, Neha, Nandhini, Smitha, Varnashree, Lakshmi, Aishwarya  
Koi suru fortune cookie is one of the most popular songs of AKB48. It is a song which can brighten anyone's day be it young or old.

**ショー - さくら日本語リソースセンター**

<出演者> アクシャラ、マラヴィカ、ネーハ、ナンディニ、スミタヴァルナシュリー、ラクシュミ、アイシュワリヤ

恋するフォーチュンクッキーは、AKB48 の最も人気のある曲の一つです。キャッチコピーは「“恋チュン” 踊れば、嫌なことも忘れられる」

### **Japanese Martial Arts introduction: Aikido by Nobuaki YAMAMOTO, Jun AMEMIYA**

Aikido was created by the Great Master Morihei Ueshiba around 1925. He was the great master of Japanese traditional martial arts at that time. After many years' of hard training, he created a new one that concentrated on defence rather than offence. Aikido is a martial art of "Peace" or "Harmony" and one needs "Ki", a mental or spiritual force rather than physical power. As Aikido is a martial art of defence, numerous women all over the world have been undergoing training in Aikido.

**日本武術の紹介 - 山本信明、雨宮淳**

合気道は 1925 年頃に日本の古武術の達人であった植芝盛平があみ出した武道で、「攻撃」ではなく「防御」に重点を置いた武道として知られています。合気道は「和」の武道であり、身体力よりも「気」という精神力を必要とします。「防御」の武道であることから、世界中の多くの女性にも親しまれています。

### **Drama by Sony India Software Centre Pvt. Ltd.**

We will perform a skit in Japanese about an Indian's visit to Japan.

**寸劇 - ソニーインディア日本語クラス**

インド人が日本を訪れた時の経験や思い出について日本語で劇をします。

### **Dance by Ekathvam**

<Participants> Manoj, Mansi, Shiven, Keerthana, Saanvi, Mukesh, Khushi  
A fusion dance with Japanese theme music and Indian Bollywood.

## 踊り - インド人有志

〈出演者〉 マノージ、マンシ、シヴェン、キールタナ、サーンヴィ、ムケシュ、クシー  
日本とインドのボリウッド曲のフュージョンダンスです。

## Karaoke and dance by Kazumasa KUBOKI, Rina Miura Delobelle

In Japan Habba, I have been singing either Hindi song or Kannada song, and well-received by the audience. Today I will sing a Kannada song titled "Anisuthidhe Yaako Indu" from Film "Mungaru Male". The love song starts with "Somehow I am feeling today that you are just mine "

### カラオケ・踊り - 久保木一政、三浦デロベル梨奈

カンナダ語の歌 (Anisuthide Yaako Indu) ジャパンハッバでは、ヒンディー語か、カンナダ語の歌を歌い、お客様の好評を得ています。今回の歌は、映画「Mungaru Male (霧雨)」の挿入歌「Anisuthide Yaako Indu (なぜか今日想う)」を歌います。「今日なぜか、君はもう僕のものだと想う」と歌いだすラブソングです。

## Quiz for students by IJCCI

The final round of the quiz contest for school children will be conducted.

### クイズ大会

## Chorus by Muse Choir

Muse Choir is a chorus of Muse Creation. Muse Creation is a volunteer creative group which was launched 2012 with the support of the Japanese ladies in Bangalore. Besides Muse Choir, we have two other groups, paper crafts, and textile related crafts which showcase the talent and skill of our ladies. We will sing 3 songs.

1. "Hana-ha Saku". Hana ha saku means "Flower will Bloom" in Japanese. The song was composed after the tragic Tsunami in March 2011. The song encourages the people who lost their family, relatives or friends through the disaster.
2. "Furusato" Furusato means Hometown.
3. "Jai Ho!"

### コーラス - ミューズ・クワイア

ミューズ・クワイアは、バンガロール在住の日本人女性有志による慈善活動のグループ「ミューズ・クリエイション」の合唱隊です。ミューズ・クリエイションは、この合唱隊のほか、紙や布などを用いてのハンディクラフトを制作するチームもある、クリエイティブなグループです。今回、ミューズ・クワイアは「花は咲く」、「ふるさと」、「Jai Ho!」の3曲を披露します。

## Chorus by Jinsei Dojo Toastmasters Club

Jinsei Dojo is India's first bilingual toastmasters club. Here, the Indians speak and improve their Japanese and the Japanese speak English and improve in the same. The Jinsei Dojo members will be singing many Japanese songs, some which are sure to be nostalgic. Hope you all enjoy it!

### コーラス - 人生道場

人生道場はインド初の二カ国語のトストマスターズクラブです。インド人は日本語で話して、日本人は英語で話すことで語学力を高めています。人生道場のメンバーたちはいろいろな日本の歌を歌います。たくさんの人々はなつかしく感じる歌もあります。皆さん楽しみにしてください。

### **Dance by Japanese supplementary school, Bangalore**

JAPANESE "YOSAKOI-DANCE" (SORAN-BUSHI)

<Performer> Japanese Supplementary School of Bangalore

This song "Soran-Bushi" is a Japanese traditional sea shanty. The dance moves depict fishermen dragging nets. Pulling ropes and lifting luggage over their shoulders.

The words "Dokkoisho, Dokkoisho" and "Soran, Soran" were used in the past to encourage the fishermen during their work. The students who mainly study at the Japanese Supplementary School of Bangalore will perform Japanese most famous dance together.

#### **踊り - バンガロール日本人補習授業校**

ソーラン節の音楽に合わせて、小学生と中学生が踊りを披露します。

### **Ninjutsu demonstration by Bujinkan Ninjutsu**

<Participants> Preetam Satish, Ganesh Nayak, Suraj Satish, Aaditya Sunil,

Soham Uphadyay

The performance is essentially an enactment of carefully selected techniques of Ninjutsu, a Japanese martial art.

#### **ショー - ブジカンニンジュツ**

日本の武術の一つである忍術の技の実演をします。

### **Dance - Mohiniattam by ICCR**

Mohiniattam is a classical dance from Kerala, India. It is one of the eight Indian classical dance forms recognized by the Sangeet Natak Akademi. It is considered a very graceful form of dance meant to be performed as solo recitals by women. The term Mohiniattam comes from the words "Mohini" meaning a woman who enchants onlookers and "aattam" meaning graceful and sensuous body movements. The word "Mohiniattam" literally means "dance of the enchantress".

Today's performer is Mrs. Sreedevi Unni is a film artiste and a top notch Mohiniyattam danseuse from Kerala. Presently she heads the Monisha School of dance at Bellandur, Bangalore.

This performance is supported by ICCR.

#### **インド伝統舞踊ーモヒニアッタム Indian Council for Cultural Relations**

南インド、ケララ州の伝統舞踊。シンプルで上品な衣装を纏い、美しさと優雅さが凝縮された踊りとして世界に知られています。モヒニは「この上もなく魅惑的な美女」、アッタムは「踊り」を意味し、美しい女性が神々を魅了する様子を踊りとして表現しています。かつてヒンドゥー教の神に使える巫女デバダシの踊りとして生まれ、ラースヤ（優雅で静的な動き）、官能的で繊細な動き、アビナヤ（顔の表情）、ムドラー（手の表現）といった多数のフォームを微妙な身振り、リズムカルな足さばき、そして軽快な音楽で表現します。

### **Song + Dance by Final year TTTI students**

The final year students of Toyota Technical Training Institute, which is located in Bidadi, will perform a group song and a group dance. The chosen songs are Ghandhara and Ashita ga aru sa. All the participants are looking forward to the performance at Japan Habba this year!

#### **ショー - トヨタ学園**

ビダディにあるトヨタ学園で、週2回程日本語や日本の文化を学習しています。毎年 Japan Habba に参加していますが、舞台に参加出来るのは、卒業する3年生のみなので、ジャパンハッパに参加出来ることをとても楽しみにしています。



### **Skit by Japanese skit group**

<Participants> Kazumasa Kuboki, Yumi Yoshitaka, Shizuka Tsusaka, Priya Amarath, Vivek Nagaraj

A humorous drama enacted in Kannada language by Japanese nationals on marriages in India.

#### **寸劇 - 日本人有志**

<出演者> 久保木一政, 吉高由美, 津坂静香, プリヤ アマラト, ヴィベック ナガラジ  
インドの結婚についてカンナダ語で日本人が劇をします。「マドウヴェ、マドウヴェ」という面白い話です。カンナダ語では「マドウヴェ」という言葉は「結婚」の意味です。

### **Dance - Bollywood dance by Japanese Ladies and children**

<Kids> Ayaka, Momoka, Hana, Nana, Kao, Toma, Ayuru, Haruki, Yukino, Koharu, Komi, Yuri, Megna, Sae, Nanase, Ami, Sara, Kokoro

<Adults> Eno, China, Mamiko, Mie, Kaoru, Jooyeon, Sachiko, Satorina, Shinobu, Yoko

This is a group of Japanese kids and ladies who are fascinated with Bollywood dance. These kids have practiced every weekend for this stage and hope to do their best on the stage. Please cheer them up! Let's enjoy the dancing together!!!

#### **踊りーポリウッドダンス - 日本人有志**

私達は、ポリウッドダンスに魅了された日本人女性と子供達のグループです。子供達はこの日のために、毎週末練習を重ねてきました。一生懸命踊りますので、応援お願い致します。大人は、3曲を披露させて頂きます。衣装もこだわりながら作成しました。ぜひ、一緒に踊って楽しみましょう！

### **Skit by Bangalore University students**

Once upon a time, there was a fisherman named Urashima Taro. One day, He helped the turtle. Few days later, that turtle brought Urashima to the castle named "Ryugu" in the sea to thank him. So, about a year,, he lived happily with beautiful Otohime and fishes. However he missed his house, and decided to go back home. When he returned home, everything has completely changed. Urashima felt helpless, and opened the treasure box that he got from Otohime. Then he turned the gray-haired aged man suddenly. 1 year at Ryugu was 100 years on the ground.

#### **劇 - バンガロール大学学生**

昔、浦島太郎という漁師がいました。ある日、亀を助け、そのお礼に海の中の竜宮城に連れて行ってもらいます。そこで、1年ほど、美しい乙姫や魚たちと楽しく暮らしますが、家が恋しくなり、帰ることにします。家に帰ってみると、すっかり様子が変わっています。どうしようもない浦島は、乙姫からもらった玉手箱を開けました。するとあっという間に白髪の老人になってしまいました。竜宮での1年は地上の100年だったのです。

### **Skit by Yokogawa Denki**

3 Skits showing Indians and Japanese undergoing funny situations while working together, which turns out to be a good relationship and cross culture learning.

#### **寸劇ー横河電機 日本クラス**

### **Dance - Japanese Contemporary dance by Odorites**

<Participants> Suhas, Jhanavi, Akshitha, Sadiq, Sona

It is a 4 minutes performance of a contemporary choreography to the Japanese song "Mr. Music" by the vocaloids.

#### **踊りーオドライト**

ヴォカロイドの「Mr. Music」という歌に合わせて現代的な日本のダンスを披露します。

### **Chorus by Royal Echo**

“Royal Echo” is the Japanese mixed voices chorus group, founded in 1999 in Bangalore and has been performing on various stages. Japan Habba is one of their regular stages. It is our great honour to be on the stage again this year. Royal Echo will sing 3 songs in Japanese (“Shonen Jidai”), English (“We are the World”) and Hindi (“Mere saamnewali khidki men”).

#### **コーラス - ロイヤルエコー**

合唱団ロイヤルエコーは 1999 年に設立された混声合唱団で、以来バンガロールに歌声をお届けしてきました。ジャパンハッパにも毎回参加しています。今回は、日本語（「少年時代」）、英語（「We are the world」）、ヒンディ語（「メレ サームネワーリー キルキーム 向かいの家の窓には」）を披露します。

### **Band performance by Aho Dango (BAC)**

Aho Dango is a Musical band with members of Bangalore anime club. We spread Japanese music in Bangalore by covering various anime/ Japanese songs at events.

#### **バンド - Aho Dango (BAC)**

アホ団子はバンガロールアニメクラブのメンバーで結成されたバンドです。日本の音楽、特にアニメの曲をバンガロールの色々なイベントで演奏し、紹介しています。

---